

سلسلة أدبية

+٢٠١٤:٢٠١٣+

Collection

Dalisen-nneX

Mokrane CHIKHI

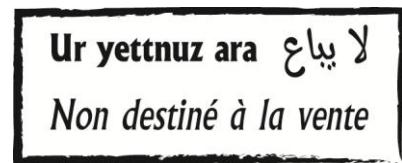
•KV E||÷C
Akud ilem

Tullisin



2014 - www.hca-dz.org

Akud ilem



© HCA, Alger, 2014

Dépôt Légal : 3999-2014
ISBN : 978-9961-789-84-1

HCA - 19, Avenue Mustapha El-Ouali (ex. Claude Debussy), Alger
Tél : 021-64-29-10 / 11 - Fax : 021-63-59-05

B.P. 400, 16070, El-Mouradia, Alger

sg@hca-dz.org
action.culturelle@hca-dz.org / edition@hca-dz.org
www.hca-dz.org

Mokrane CHIKHI

Akud ilem

Tullisin

المحافظة السامية للأمازيغية
ASQAMU UNNIG N TIMMUZTA
HAUT COMMISSARIAT A L'AMAZIGHITE

2014

Akud ilem

Tef ttlata n şşbeh i yesşuni rrabay ! Muħend yellan werxad yettis yelwawec mi as-yesla. Yewhem amek i yesşuni rrabay win akken werġin iemmer ahat əeddan qeddac n yiseggasen aya. Netta achal n yiseggasen aya ideg yettu ssaea, yettu akud s timmad-is. Taswięt akka usant-id yisekta, isekta n temzi, ladya asmi akken yetħemmes ad yelmed ssaea tin akken werġin yesei. Imiren d tixulal n yimcac i yesrusay ɻef ufuś-is, yettraqab deg-sent melmi ara dewwrent. Yemmekta-d ussan-nni asmi i yeċċa, asmi i d-yettnekkar tafejrit s leħraja i wakken ad iруħ ɻer lkuliġ. Imiren d netta i d-yezeggirin rrabay, yettekkar-d uqbel ad yesşuni s wachal.

Taswięt akka, yenċeq ɻer yiman-is yenna-ya: I ieddan fell-ak ay ixef-iw, yerna mazal ur temmuted ! Ncab uqbel ad numużur, meqqerit uqbel ad ncab ! Zgant tirga-nney əekksent imi di tħall i nerġa tafsut armi i teğguġeg ur tt-nwala ara. Tura d ayen kan tirga ħebsej-tent, ssaea ttuġ-tt, aħun Rebbi kan yella lkif iss ttsebbiřey ul-iw ; ȳas ma ċemdey tazmert-iw ad tt-isum meen ufiy-t d amwanes.

Muħend, ur iħar ara mi akken yeşšuni rrabay, ɣas yezra d ayen yessewhamen imi mačči d netta i t-iemren, meęna netta i wumi teffey leħraġa acu n Ifayda yesxa ma inuda ɣef sseba ? Netta di tidet, d yelli-s n gma-s tamezyant i yesfentewcen di rrabay-nni mi as-t-yefka ad turar yes-s, ziġen nettat tħemmer-it mebla ma tfaq. Mi as-t-imud akken yenna-ya : Ax-n ad tberneq deg uqqas n şšeħ, s anda i am-yehwa tawid-t, meqqar ad tlemeded amek ara tħirid lweqt-im akka d tamezyant mačči am nekni umi teekes aqlay neffey-d d uewijen ugar. Asmi i nella annexim, neelleq zzher-nnejx deg texlalt n umcic, neċċya nettraju deg-s anda ara terr ma d asawen nejx d aksar armi i aq-teqqim akken d tannumi nettenquql, negra-d neşruh tafllest deg wakud ar lexxer-nnejx.

Muħend di leewayed-is ur yegħġan ara di lawan-nni, yufatt meqqar d sseba i wakken ad yetmeεen ɣef wayen icudden yer wakud. Yettmeyyiz, yettxemmim ɣef lweqt elahsab n wayen yessen. Imiren bdan ttadfen-d yer wallay-is lemċani icudden yer lweqt : Ass, azal, id, aseggas nejx awettay, ssmana, agur, tasemhut, tanazzayt akked tmeddit, ssaċċa, dqiqa, asukund nejx tasint,... Yużal yenṭeq yer yiman-is, yenna : Ismawen-a akk icudden yer wakud nejx lweqt, d imdanen i ten-isemman akken ad ggen lxlaf ger teswiein, akken ad neđmen tudert-nsen, ad qeđen tikiwin-nsen icudden yer yisekta-nsen d yimahilen-nsen : lulejx-d ass leflani, ttiead ad yili dduṛt leflani, ɣef ssaċċa leflani,...atg.

Seg akken yetyerreq deg umesen, yuqal yecmummeħ d taħsa, yezzi i tikkelt-nni den yer yiman-is yenna-yas :

- Hi, waqila s tidet-iw qleq d afiluzuf ?

Cwiż akka, usan-d yer wallay-is lemien akked yinjan icudden yer wakud :

- Akud yurez yer wadeg, di sin akken i leħħun, ma ulac akud ulac adeg , ma ulac adeg ulac akud, ladja di talunt yeħbes lweqt ! Wallah ar am nekk swa swa, meenā nekk yeħbes lweqt yur-i di lqaea !

- Acu d wa dayen ? D tidet i d-nniy ?! Ih d tidet, aqlin di lqaea, lqaea d adeg yerna yeħbes wakud ! Tewqeε-iyi nekk ma sfelteq imusnawen, yak mkul wa d ibawen-is i yettewwan ! Ula d nekk ɻur-i turda-w, yerna tseħħha. Ih, ula d inzan atas i yellan ; aeraġben nnan : "Akud d takuba, tegzem-ik ma ur tegzimed-tt ara". Dya dagi i tuđen icc-is armi nuqal ur nefriz anwa i d Rebbi anwa i d Iblis imi achal aya nekk d agezzum deg lweqt meenā lfayda ur telli, ur as-zmirey ara ! Nekk gezzmej, netta igezzem ; njiy-as d luluf n tsaetin d wussan, aqlaq nekk yid-s ar ass-a nezga nettemċičaw, yugi akk ad yekfu tħixx yellan gar-i d yid-s.

- D iżrumyen i yennan : "Akud yesea atug". Nutni Cuban-t yer użref. Ah limer d ssenh akud d ażref ! Tili meqqar lweqt-agħi akk izaden yer ɻur-i, di teswiet kan ad d-yettwaseħħher d tadrimt, mkul ssaea ad d-teffex seg-s tepyast ; imiren siġen ar d-teċċuq a Muħend, ad teqqled yef yiman-ik d amilyunir.

- I Leqbayel acu ay nnan ȝef lweqt ? Nutni ney imaziyen-nniđen, dya kif kif-iten ugaç ma ur ȝliđey ara ! Am wakken qqareñ nutni : Yak ulac axxam deg texxamt !

Geñ wakken ten-ssney nekk, tamsalt-a n wakud mazal ur tt-fhimen ara, tikkelt ad inin : "Leedil d amcum", tikkelt ad inin : "Mkul eetla fiha şşlah". Ruħ tura keċč fhem-iten ! Ih, mmektiy-d amyaru-nni-nsen i d-yuran deg yiwen seg tullisin-is, atan wayen i d-yura : "Deg unagraw n umyag n tmaziyt yezga yiđelli d wass-a, yezga waass-a d uzekka". Welleħ ar akka swa swa i yella lħal ȳur-sen. Nniq-ak-d yakan a Muħ, cukkey mkul agdud yesea tamezzult-is ȝef waya i mgaraden di tektiwin.

- Ala d Qessam n wakud-agħi kan iż-żejt mxalafen !

- Awah ! Waqila d imaziyen-a kan i yesean turdiwin i yemgaraden ȝef tid n talsa. Nekk wufqeñ amyaru-nni-nneñ anda akken i d-yura : "Teddun d timendeffirt am wakken i as-teddun i wakud di nneqmat". D tidet, akka i yella lħal , imi imal ȳur-sen d tameddit rran-as i wakud tagħġara ȳas akken di tilawt ur tt-yesei ara . Akud ur yesei tagħġara la deg yimal la deg yizri !

Yedden Ccix n lefjer, Muħend mazal-it akken yetmeεein, yettmeslay akked yiman-is. Taswiet akka amzun akken d hed i as-d-yefkan aseřfiq, yenna i yiman-is :

- I nekk i yetfelsifen akka tura weħd-i mebla lmeen ! Ayħer meqqar ur d-ttadamey ara imru d uttefttar akken ad aru tikiwin-agħi yelhan iss iemmer uqerruy-iw ! Degt-s ad dhuy, deg-s ad kemmley amennu y-iw akked wakud ahat ad t-velbey !

- Bezzaf ! Achal aya nekk d t̄trad, achal aya nekk d amennuy, ttnayeq yid-s s umrig n şşber d tsusmi ; netta yekkat, nekk kkateq, ulant tyitwin, agraw n tzemmar yegda ulac !

- Tikkelt-a εewwley-d fell-as, ad smersey deg umennuy-iw mgal-is amrig amaynut yellan d “Tira” ; s yes ara ssifsey iman-iw seg cwami iyi-d-yeğğa. Cwami yellan d ccfawat tiberkanin akked tmellalin, tirga yettefyen akked tid ur netteffey, tikiwin yelhan akked tid ur nelhi. S wakka akud i yellan d ilem, nekk ad t-rrey d yella; ad t-ssilqey akken bŷıç maççı akken yeba.

Imiren kan Muḥend yeddem-d attefttar akked yimru, yebda yettaru...

Rrif n lkanun

Achal i qessihet ccetwa deg udrar, ladya deg uđan yellan d lewqat ideg ttýiman d yiman-nsen wid i wumi ēemren wulawen d lhem, timital n Muħend ; εewwlen ula ad ġellben yer Meyres seg wakken kerhen asemmiđ d ugris. Aħun Rebbi kan llan yisqaren, id-a d aqerġrum n ubelluđ i d-iger yer lkanun, yettraju ad mfasrafen wat uxxam ad ruhen ad tħansen akken ad yaf talwit d lisseε ad yeqqim akked yiman-is di texxamt-nni n tmes.

Yuq lħal times iceelen di lkanun imiren i tfenċa też akken iqwem, di berġa d asemmiđ igezzem ma d Muħend ikufera seg leħmu. Atan ihi yeddem-d ikarġunen-nni yeċčuṛen d iżymisen akked tesħunin, yesmar-itien-id di tħeryer. Netta achal aya yakan ideg yebqa ad sensesefqed, ad ten-yefren yerna ad yeşreñ seg-sen ayen i iwala ur yeşliħ ara acku bezzaf tħffen-as lisseε ger lqeċċ-is d tħawsıwin-is-nniđen. Maca, qas ma yal tikkelt ideg ara t-id-tass tiki ti akken ad ten-yefren, ieddeż-żebha yerni yettwali yella wayen i izewren aya, maċċi d yiwen ! Ala, usan-d əzizit fell-as, ur ten-iħewwen ara ad ten-yeşreñ. Asmi i ten-id-yettaq, iteddu amecwar i wakken ad ten-yaf, yerna

di lqella d lexşaş. S yiymisen-a d tesyunin-a i yetaffař zik isallen n umennuň adelsan d umennuň ყef yizerfan n ugduđ, s yes-sen i iħemmel tamurt, i iħemmel tutlayt-is d tnešlit-is. Asmi i yella d amežyan, ყas ulamma yekker-d akked tuzyiwin-is, yurar yid-sen, qeşşren akken, msedşan, myeħkan; maca ula d yiwen seg-sen ma yufa-t am netta. Ur yufi ula yiwen i t-imutlen akken ad yembaddal yid-s isallen d tektiwin icudden ყer yidles i d-yettewawadan talalit kra kra segmi akken i t-vebban yimeeffan seg wat Yir Zerriea i d-yeffyen seg ugduđ ! D aya akk i yeğġan Muħend seg wasmi i meżżei, iħemmel ad yeqqim iman-is. Taswiein mi ara iwali ul-is yeċčuř d iħulfañ akkedunuňu ladja ყef ubrid n yizerfan iregħen di tmurt-is, ყef tutlayt n ugduđ yettwakemmen neħi ყef tuzya-s yugħin ad lleħθin d temsal yecban tigi, netta ihi yettaru tibratin i yiymisen-is, ყas ulamma tabrat d lmuħal ad tawi yid-s ayen akk issieemmer wul-is.

“Ta d temżi”, i yenna i yiman-is.

- I tura, i wacu umi nefseñ yiceqfan-a iqdimen di tallit n upurṭabl akked lantirnat ? Yak tura dayen, kulci yuqal nnimirik ! I wumi yenfees lkayed ideg tebda uċċi twekkha ?

- Aw ! Acu k-yuqen akka a Muħend ? Sni yessedhec-ik ula d keċċ uclawa armi i teqleđ tesmenyafeđ arelluc aberreqmuc ყef ddheb d lfeħta !

- Awwah ! Tfehmađ-iyi meqlubi a የray-iw, tedra-yaq nekk yid-k am wakken i as-yenna winna :

“Hku lhemm-ik i yiżżeġ akken ad ifiżżeġ ; hku lhemm-ik i Buzid akken ad ak-izid”.

- Ruh tura hde akked yiman-ik ! Wa d iman-ik kan yerna ur k-id-ifehhem ara uead-ik wiyađ ! Wi ara k-id-ifehmen ay amdan ma tsuqed tennid : "Wahraħu ! Wahraħu cbiq taġebbant, wahraħu qqleq d adammu...".

- Ula i wumi tettrajud a Muħend wi ara k-d-yerren awal, ddem asafu, ddem asafu ad yeffu ad yeşrey ayen akk yerkan d wayen yeblan. Ddem asafu akken ad tser qed ayen akk i k-iżekklen deg yiysan i ak-yesfeclen iżu rān.

- Ini-iyi-d, amek ur treffuđ ara a ḥray-iw, mi ara twaliż ameynas-nni meskin, tedra yid-s am win içetħen i uderyal. Netta s tebqest d leetab i asen-d-yeslul tasxunt maca nutni maċči kan ugin ad tt-aqen akken ad tt-ġren ney xeřsum ad żren kan acu i yellan deg-s ; nutni rran iman-nsen ggugmen dreylen amzun akken kra ur yelli. Iqađ-iyi mi yettsuġġu meskin weħd-s ula d yiwen ur as-d-yesli asmi akken yeqqar : "Ad trebhem, yyaw tura d lawan akken ad tt-nerr d tutlayt n uğrum". Meskin wagi yesea nniya ! Xwal-ik Leqbayel a Mass, hemlen ad tent-şerifen d tibyirin ney ad tent-rsen di Ipukir, ma d xwalti-k Tiqbayliyin, ttmuddun-tent d lewəadi i temiemmrin d yiderwicen. Tamaziżt a gma d lmuħal tecqa-ten, ass-a atan d ddula i yesecċayen yes-s ażrum s uħaruq akked leeşer.

- Awer lamziyya-s tagi daġen ! Tugi akk nniya-s ad tefrez eni wigi iħekkmen akka tamurt tħrajun arma tenger ddunit akken ad rren tamaziżt d tunşibt, ney d ameę̠ien i aq-d-ttmieeien akken nekni s yimazgħawalen ad nesuddes iman-nney s yiman-nney am wakken i as-tenna tyaziżt i

mmi-s : “Dreb yembu, yemma-k ur tesei bubbu !”. Ger ger
yer lkanun ! Ayen ara k-yesnetfen i wumi-t ?

- I wi dayen ! Muquel kan ! Muquel annex n wuluyen d
tevriyin n tkerkas, “ulac smaḥ ulac” yezga di tegrayt, win
i ten-yumnen ad as-yini dya d tidet tenger. Maca di
taggara iban-d amzun akken kra ur yeđri : wid yemmuten
s leyđer di Tefsut Taberkant ula d yiwen ur ten-id-ibedder
xerşum ula di teqnaz. Tixxer kan, የuhen d iseflan akken d
imeżyanen, mmuten ur d-asen-teččur, iedawen n Rabbi
zenzen idammen-nsen s የrxa. Tixxer kan, imejrah d wid
yerrzen ur d-iban lexber-nsen, yiwen ur yeślim amek i
sen-teffey ma ḥlan ney kemmen mmuten. Di dqiqa
tenhewwal, di dqiqa yers-d şlah, atan ziżen yella smaḥ ger
ddula ineqqen d Leqbayel yettmattaten, ziżen ur yeđlim
ara wuccen i as-yennan : “Imdanen-agı heddren kan”. Ečč
a times lkayed, ečč !

- Welleh ar yerwi uqeđruy-iw, mačči d yiwit n taluft i t-
iceyben, mkul tiymert tettnesis, am wakken qqaren akken
wat zik : “Yugar ucerrig tafawet”.

I umusnaw-agı dayen i yettarun s leħraża wissen acu
yebqa ? “ Imaziżen n uqemmuc”, akka i t-id-yura, wissen
netta ma d amaziż n wallen ney n uxenfuc ?! የuħ yef
yiman-ik a gma, kečč meqqar teseid zzher tettidiređ akkin
i lebħer ; limer da i teddred ger watma-k ad tent-terwuđ
kteř. Meqqar qim kan din, din ay axiř-ak xerşum ad
nestenfee di tmussni-k, wama da teqqur ur yella acu ara
tzeręed, ur tufid acu ara d-tmegred yerna leħraża teseid ad
ak-truħ.

Ečč a times ayen i yay-yerran neqelles !

- I kečč ay amusnaw abesṭuh, eni ur tettsetħid ara ! Amek armi s tefransist ara aγ-d-taruð tabrat akken ad aγ-d-tinið deg-s : "...Mennay lukan s tutlayt-iw tayemmat tin akken ssnej mlih i wen-d-uriy, maca...!". Maca yeeweji ḥray-ik, ney akka ! Yenna-yas winna n zzman i wayed : Anwa i d amezzuγ-ik ay aqbayli ? Winna isuk-d afus-is ayeffus deffir n umegħred-is yettef-d amezzuγ-is azelmað, yenna-yas : D wa ! Akken i d-ak-tedra ula d kečč a Mass, wama ma d tidet tebjud ad aγ-d-taruð s tagi-nnej, nekni nessen ad tt-nżeer. Sni s tidet-ik yella uqbayli ur nezmir ara ad d-yessefru isekkilen n tlatinit ! D lebysi i ulac a gma, ma ulac lebysi amek ara aγ-tuγal tira d tannumi !

Rey a lkayed amcum a win yettcebbiħen tikerkas !

Mi yekfa Muħend seg usruqay n yiġernanen akked d tesyunin iż-żejt ikebbes achal n yiseggasen aya, yerra-d nnehta ; iħus dakken yessafes yef የሩհ-is, yekkes yef yiri-s tażayt n yiħulfan I wumi ur yezmir . Γas ulamma ყاden-t aħas imi eżżejjit fell-as, maca times iceelen deg-s, d wul-is iħaqqen, hettmen fell-as ad yexdem akken. Taswięt dayen iluea-t-id yiman-is :

- Limer di tessned a Muħend, tħerm-aġi n yiġernanen i tesserx qed, ad ten-tefked i lebeaq n tduqliwin tidelsanin, yak tezrið ttuħwaġen-ten, yerna ad setnefseu deg-sen wiyað.

- Aaah ay iman-inu ! Ziġi ula d kečč tuqaled-iyi-d d iebi, di leemer tefkid-iyi l-heq.

- Yak tesned-iyi kerheq ad buddey i wiyaq ayen ʐriy ulac deg-s nnfee. Anay tezriq amek i xeddmən wat tdukliwin-nney yal mi ara d-yawed Yennayer neq Tafsut n Yimaziyen. Sni yeşeb-ak mi ara ttəgen timzikniyin s ulsaq n lekwayeq d ttəsawer di lehyuq mebla ma ʐran neq gzan acu i yellan deg-sen, am wid i ten-ilessqen am wid yekkaten ttəeddayen fell-asen am ubehri, d asteemel kan i steemilen. Ass-a di lweqt anida tennerna tmussni, tamaziyt tuhwaq wid ara tt-ixedmen ixeddim n tidet, tuhwaq wid ara tt-yesnernin, s tira, d useqdec-is di yal taqult n tudert. Nniq-ak ay iman-inu, nekk εyiq deg usteemel.

Muħend yettarun d tewkilin-is

Tas ulamma yennerna uεewwiq deg uqerru n Muħend am tsirit-is yakar, maca tikelt-a yeqsed-d ad yaru. Yufa-d d ayen ilaqen fell-as ad t-yexdem, acku tira tella deg yidammen-is, ყas yeżra agdud-is mačči d win i yesseb Yasen at Tira. Nutni seg zik-nsen tthummun kan, yal yiwen deg acu i yelletha, teddun kan ur żrin s anida, armi i d-gran ass-a d iceqfan wa ur yeməaba d wa.

Ladja d taneggarut-a i yesewqen aṭas Muħend imi tifrat-is d ayen iweġren. Yenna-ya yiwei n tikelt : "Limer ahat s lebdaq n tutlayin-nniđen i s ttaruq, tili wissen tikiwin-iw ttwarzant, ttwagzant akken ilaq ! Meen aya tra ma d amyaru i lliq ma mačči s tutlayt-a n ugħid ? Ur cukkej ara, imi ur zmirej ad argu la s tin n usammar la s tin n umalu. Ihi d ayen kan a Muħ argu kan s tin-ik ყas ur aktent-ssefruyen ara wid-ik."

Id-a, iżeqqiee-d akk imahilen-is ყef tħabla : isefra-s, isefra n wiċċaq, imagruden d yidlisen ladja wid n tutlayin-nniđen i ira ad d-yessuqel. Ha kan tekcem-it-id tiki-nniđen ! Yegger-d ad yaru ყas ulamma cwiż-kan s tfinaq, tira yezga yetqeddis. Yeddem-d amerşul n ugħlim i d-iheyxa ყef

ddema akked tedwayt n ssmax n tađuṭ i yessefsa, yerra ayanim deg uſus-is, yebda tira...

Akken kan yebda tikli deg umezruy n ugdud-is, tefja lqaṣa, tuli-d sdaw n t̄yerqet̄ Dasin yellan d yiwt seg tewkilin-is, ladya d nettat i ihemmel s waṭas qef tiyaḍ d-yettasen yur-s yal mi ara ieddi ad yaru. Haca kan i tt-iwala, yessers ayanim, ieeyyed fell-as : Amek armi d tura ! Teğgiḍ-iyi seg şşbeh nekk weħdi deg ueewwiq, ayyer akka ?

Nettat terra-ya-s-d : Ala a tayri-w ! Yak teżriżid nekk lliy yid-k anda tebquḍ tiliḍ, ddiż yid-k s anda tebquḍ truħed. D tidet ttukkuq di tayri-k imi ur yi-tt-id-tesbegneḍ ara, d ayen iyi-yeğġan ttefref fell-ak, maca di leemer xemmey akken ad ak-ġgev, imi i ak-ħemmley, qas keċč yugi wulinex ad d-yefsi tisuraz i yes-sent tækled-t, i wakken ad iyi-d-tiniḍ srid : hemmley-kem ula d nekk.

Mi as-d-tenna akka, mmecrurqent-d wallen-is d imetħawen, maca izeyyer iman-is akken ur d-yettban ara fell-as. Ma d nettat tleħħu-d yur-s cwi cwi, kra d-tleħħu netta yetħeqqiq deg-s. Yettmuql yer lqed-is yezdin, icuban tazdayt n ttmer, d wallen-is ibeरqen amzun d lefnar. Mi d-tuża yur-s, yekker ibedd ula d netta, imugerritt s tqemmuct.

Yuqal yesħam-itt-id qef yirebbi-s, syin yeddem-d ayanim-is akken ad ikemmel tira, netta akken ul-is yettfeggiḍ d lfeħħ akked ussirem. Yeqqel iluea-tt s nnecraha :

- Amek akken a Dasin sda-nni-nney ?

Tenna-ya-s :

Kečč ssefru
Nekk ad iniy
Neç kecc ini
Nekk ad ssefruy

- Amek, amek ! Ad iniy kemm ad tessefrud ! Ur tettneħcameð ara, teħrem ar...

Mi as-yerra akka, tħedda tħawed-as-d :

Ur ssefruy
Ur d-qqarey
Ur d-qqar
Ur ssefruyeż
Maca kečč aru
Ma d nekk ad yreż

Mi as-yesla akka, yenna-yas : "Ala, nekk ad aruż ma d kemm efk-iyi-d tikiwin i tdeħned s yiħururen-inem, akken agdud ad yeqqar tirawin-inu s rreyb".

Imiren, tħerġi-as iż-żallen, ma d netta yessers ayanim yellan deg ufu-s-is, ruħen di tħażżeġ n tirga.

Ur kfin ara unag-nsen di tirga n ussirem mi ten-id yessaki usħedwi n ubriq yersen ȇf yiri n tħaq n txelwit n Muħend. D abriq n ttay d aqdim ! Awi yeżra ansi t-id-yejmees ? Buh ȇf Muħend meskin bu yiżeqdużen ! Seg zik-is netta akka ; iħemmel ad yejmees tiċawxiwin tiqdimin : Ta n setti-s, ta n jeddi-s, ta n lgħerra-nni, ta n zzman n yiċil, ta...

Abriq yersen ȇf yiri n tħaq, yejmees-it d rriha n setti-s, nettat yakan asmi i tella di l-hayat-is tħeġġid-it ger

t̄yaws̄iwin εzizen fell-as, imi d amyar-is i t-id-yewwin seg Mekka asmi akken iruh̄ yer lhiğ.

Lhaşun ajeqdur̄ mazal-it akken yeshedway ma d netta yettmuql̄ yur-s s tugdi. Dasin mi twala-t akken, tekkes-as ahulfi, tenna-yas :

- Ur ttagad a Muħend, ta yeshedwayen akka d ayen εeqley-tt d Faṭima ! D yiwit seg tewkilin n usammar tebya ad teffey akken ad ak-temlek. Meena anef-as kan ! Σni ur yi-tessin ara. Atan gulley ar d-as-tent-sserwuy.

Haca kan i d-tekfa awal-is, yebda yetteffey-d dexxan d amellal seg yixef n ubriq-nni. Muħend tečča-t lwehma, iberreq kan deg allen-is ma d nettat teṭṭef-it deg wammas, teqqar̄-as : Ur ttagad, ur ttagad, d lxiż̄ kan ara yeḍrun.

Mi d-yeffuṣel dexxan tuffya-s seg ubriq-nni amcum, yeħbes usemħedwi, teyli-d tsusmi ma d dexxan-nni yettnejmaε cwi cwi armi kan yuqal d lewšayef n tfekka n umdan iż-żejt teħxa Dasin yakan. Taswięt kan tban-d akken ilaq : D tametħut s lekmal-is. Acu n leħli, acu n ḥaqqa, wama εad tħuski ; udem-is d imdewwer d axemri, leeyun d iberkānen dewwren d leqwas, allen-is d tughilin berrqent amzun d itran, taqemmuct-is teħbeε am uxelxal ; wama εad acebbub-nni aberkan i as-d-yettawden yer wammas akked yidmaren-is yecban tifeqlujin.

Muħend d ayen i d netta, yettwaseħħer ! Yeewel ad yemmey fell-as. Ma d Dasin nnernant deg-s tismin, kra yekka yettmuql̄ yur-s amer tufa ad tt-tnej weqbel ad tawi timentilt.

Yuğal Muħend yenṭeq ɣer ɣur-s : Qesmey-kem-id s Rebbi
ma ur yi-d-tenniż anta kemm a lexliqa-agħi ?

Faṭima : Nekk d ḥruħ-ik, d nekk i ġejġi idha isem-ik, bxiż ad
ak-awix yid-i akken ad yennerni wazal-ik.

Muħend : Ini-yi-d ansi-kem d wanida ara yi-tawid ?

Faṭima :

Nekk usiġ-d seg usammar
I yellan d annar
Deg mlalent tyermiwin

Rebbi d imdanen-is i yextaṛ
D ameżyan, meqqor
S wawal-is i yettyennin

Tamurt-iw s tmusni teξemer
Uħdiq ɣur-s ihajer
Yelmed tasekla d tesređin

Mi as-yesla akka, yekker ula d netta yerra-yas s usefju :

Nekk ma maċči s tin-inu
Aġanim ur ileħħu
Ayen uriy imehħu

Ttuġaley maċči d amyaru
Limer tesned a yexti
Id-a lembat-im ɣur-i
Tahuski-m tseħħer-iyi
Ttxil-m ddu-yi di lebxi.

Faṭima telwawec mi as-d-yenna akka, Dasin terfa ketṛayen ladya imi twala Muḥend yeeğeb-as zzin n Faṭima, tugad ad teqbel ad tnes yur-s, ladya d tin akk i d tawayit ! Tuṣal tecmummeħ-d akken ad terbu lyecc i d-yulin yef wudem-is, maca yettban yef tiṭawin-ines tuħricin dakken yella wayen i wumi tesseywas ad t-texdem. Taswięt akka tenṭeq yur-s :

- Ttxil-m a lexliqa ma ur yi-d-tenniż amek armi d-tleħqed yer da ?

Tin terra-yas-d : Waqila kemm yeqqur uqerriuy-im !

Yak nniy-am-d yakan :

Nekk d lalla-m Faṭima
Ażar-inu n ccurafa
Usiġ-d seg tmurt n ccerq
Wwiy-d yid-i timucuha
N alef layla w layla
D yisefra n Lfarezdeq
I Muḥend yesean nniya
Yak ur yuhwan ara
Akken ad yeqqim yeeweq

- Dasin nnernant deg-s tismin, mi as-tesla akka tenṭeq ula d nettat s usefru :

Wa d Muḥend-inu
S yes-i i yettaru
Ma ulac-iyi netta ur yelli
Agdud-is deg-s yetraju

S yes-s kan i yettargu
Ma yefna teyli-d tili.

Teqqel dayen tluəa-tt Dasin : Meəna ur yi-d-tgawbed ara
əad yef usteqsi-inu ?

- GEF acu ?

- Amek armi i d-teffyed seg yixef n ubriq kemm yellan
anect n ugejdur ?

- Xemsa fi eeyni-k !

- A wah ! D lmuħal ad amnej ɣas ulamma d ayen i zriy s
wallen-iw ! Wissen kan amek i aq-tdewxet, wama da gar-
aney i tellid teffred ; tebqid umbeεeed ad tessaliq di ccan-
im, ataya tesqid lbeħhan. Faqu ! Ur kem-numin ara, la
nekk la Muħend.

Faṭima tenneħcam, tuwał d tazeggayt, tenna-yas : Welleh
ar deg ubriq iħin ideg ttidirey i wazal n rbeę́tac n leqrun
aya. Welleh ar syin i d-ffley.

- Tamseereqt-agħi-inem telha ! Yenna-yas : «Yuker hedrey,
yeggul umnej». Aha tħra sbeggen-aq-d amek akka i d-
teffyed seg yixef n ubriq yellan anect n uđađ-im ?

- Amek ara m-d-sbegney ?

- Ujal yer daxel-is akka neċallay !

Kra ttemyuuzzament Faṭima d Dasin, Muħend ibedd am
lmeñnu, yesmexżir kan deg-sent, awal ur t-id-yuli. Ġas
ulamma Dasin tettak-d tħixx n tayri seg wallen-is, Faṭima
tettmuql-it s tmuqli n lehnana, amzun akken iyaq-itt,
tuwał tenxeq yer Dasin : Mačči i kemm i wumi xedmey
ccan, maca yef wudem n Muħend ur nuhwan ara ad

yeqqim akka deg ueewwiq, atan ad wen-d-sbegney lberhan-iw. Tura kan ad kecmeq yer ubriq ideg zedqeç azal n rbeşətac n leqrun aya ! Ad kkey ixef-is ansi akken d-ffyeç, i wakken ad tissinem azal-iw akked lqedra-w iyi-d-yekkan s-çur Bab n Yigenwan.

Dasin yeşran i wumi tettheyyi, mazal-itt testeemil am wakken ur tumin ara. Imiren tennejbad Faṭima, di tasint tuyal d abu. Tebda imir tkeçčem s leęqel deg yixef n ubriq ansi i d-teffey. Dasin yesean ayawas din din teddem-d tadwayt-nni n ssmax yersen qef ṭṭabla, tesmar-as-tt akk yer daxel, tin tettsuyyu. Tuyl dayen teddem-d ayanim i yes-s yettaru Muḥend tessed-it deg yixef n ubriq-nni. Tin mazal tetteeyyi, Dasin werəad ur as-teqqid ara yerna tugad ad d-teffey, tuedda tettel abriq-nni amcum di tferret-nni n uglim ideg yettaru Muḥend, tcudd-it s lxiḍ i d-tegzem seg-s s tuymas-is i qrib qeləent-d. Imir teddem tezzeħlell-it seg ṭṭaq, teşbeh-it-id deg yiżżeर iħemlen sdaw n lhaṛa. Tettferriġ deg-s i tziri amek tturaren yes-s waman akked yiżra, tin tettsuyyu deg-s am ɻeud wis kan amek ur as-d slin ara wat taddart i yellan ruhen di tnafa n yiħes.

Mi iżab ubriq-nni amcum qef wallen-is, tekkes ażbel yewwi-t uħemmal, tdewwer-d yer Muḥend. Nettat tenwa ad t-id taff iheyya-d iman-is akken ad mmegren iżallen, maca maċċi akken ay tṣar. Tufa-t-id : udem-is yeqelles, tawenza-s tekres. Yerfa fell-as imi i as-tekkes ayanim seg ufuś-is, terna twezzie-as tadwayt-is n ssmax, tdeyyer-as tiferret ideg yettaru. Wama abriq-nni εzizen i as-tezzeħlelli seg ṭṭaq, amek ara yesber fell-as ! Seg wayen

yerfa, iεeyyed fell-as : Ruh ad truhēd akin fell-i a lmuşiba neq ad kem-rrey d agelgal n yidammen !

Nettat qas akken tugad-it, tael Ikuřaj, tuža yer yur-s, tessers afus-ines yef uqerriuy-is teslufay-as. Tesselhay iđudan-is cwi cwi ger wanžaden n ucekkuh-is. Imiren Muħend yuqal-it-id rruh, yerra-d nnehta, tezri-t liħala-nni i t-irekben, yuqal wudem-is yennecraħ. Yessuter-as smaħ i Dasin, yemmey fell-as iger-as iżallen, ma d nettat tefka-yas-d taqemmuct.

Qimen aħas n lweqt nutni akken myalsaqen, armi d ayen kan yebra-yas s talwit. Ieedda imir yuqal yer umkan-is ; yewwet yer leqjer yejbed-d attefttar akked yimru, yebda yettaru.

Dasin mebla ma yessawel-as, tuli yer yirebbi-s teqqim tger-as iżallen. Tmuquel-it s tmuqli n tayri, teedda tenċeq yer yur-s s nnecraħha :

A Muħend-iw ay amyaru

Nekk ad iniy

Ma d kečč ssefru

- Netta yerra-yas-d : Mmiṛd !

Tetħterdeq imiren d taħbi. Tedħa armi d ayen teċċa, teedda umbeesed tenna-yas :

A Muħend-iw ay amyaru

Nekk ad ssefru

Ma d kečč aru.

- Muħend mi as-yesla akka, yecmummeħ wudem-is, ires lxaṭer-is, iserreħ ufus-is, yuqal ad ikemmell tira. Dasin

yellan ȝef yirebbi-s, tettawi-yas-d am leewayed-is timucuha, timucuha-nni ur nettfakka, tid n wat zik d tid n wat tura d tid n yimal iyer mazal ur newwið ara.

Wwin-d akken tanafa deg usikel-nsen armi i tensa tcemmaet i sen-d-yettaken tafat. Teedda imiren Dasin ad tezzer di lqaæa i wakken ad as-tanef i Muħend ad yet̄es. Muħend yellan ur yeeyi ara yebja ad ikemmel tira, ihi iedda yemazzed akken ad yecel llamba n trisiti ; ȳas ulamma netta yekreh tafat s waṭas, yesmenyaf axiż ad yaru ȳer umezyiyed n tcemmaet, meenā terra-t tmara imi iðes iруh fell-as yerna ccmeę yekfa-yas. Dasin mi twala-t akken yettenderkal di tallest ieuommen akk taxelwit-is, yettnadi di lhið ȝef teqfilt n llamba, tekcem-itt tugdi, tebja ad t-id-teħbes imi thulfa dakken yella kra n umihi i ten-yettrajun. Tekker tluea-t : A Muħend, d ayen-ik tura ! Seddi ad teħsed, aqli-k teeyid ! Egg lbaraka deg wayen i turid id-a ma d ayen yeqqimen eġġ-it i yið ara d-yasen. Muħend teyleb-it leħraża, Dasin ur as-yesli ara, iedda yecel tafat.

Siwa kan i d-tebreq llamba, yedda-d yid-s yiwen n Ȭşut amzun d kra n tħawsa i d-yeğlin seg sseqf teblesq-d ȳer lqaæa ! Muħend imir yerċaæec seg lxelexa, armi i d-as-tekkes isaked akken ilaq , tečha-t lwehma deg wayen iwala: iwala yiwen n tlemžit teħleq di tlemmast n tħerxet, nettat telsa llebsa d tamellalt amzun d tislit, udem-is d azeynan am leħrir, acekkuh-is d awraq yettarra-d izenzaren n tafat, allen-is d tizerwalin am yini n tegnawt yeşfan. Muħend tefka-yas axetta, yuval yesker deg wayen i as-teiegħeb,

iæedda yekna yer yur-s akken ad tt-id-yesyim yas ma mazal-it akken yekkukra. Ma d Dasin tbedd kan akken teçça-tt lwehma, tessers afus-is yer lhenk-is teqqař deg ul-is : "I ta dayen amek ara tt-sdicey ? Tixxer-as kan ad as-ggey am tmezwarut-nni ney kteř, imi eni ur yi-tessin ara d acu-yi, nekk umi sawalen Massa Dasin, win teqqes ur tettdawin".

Yeneťeq Muħend yer lexliqa-nni yenna-yas : Qesmey-kem-id s Rebbi ma ur yi-d-tennid d acu-kem ?

Terra-yas-d : Nekk d tawkilt i k-izedyen bŷiġ ad ak-aġeġ !
- Amek, amek ?! Tzedqeđ deg-i mebla ma εelmeġ ! D acu eni iyi-thesbed ?

- A Muħend leeffu, ur ttđunnu ara deg-i ayen n dir acku nekk ttedfifiley fell-ak, haca ayen yelhan i ak-ttmenniġ.

Mi as-yesla akka, yecmummeħ wudem-is, yerra-d nnehta, yebja ad as-yini azz-d yer yur-i, meena yessetħa-tt. Ma d Dasin yellan yer tama-s tayeffust, yettu-tt mađi amzun akken ur telli ! Yuval dayen yesteqsa tamexluqt-nni :

- Isem-im ? Ansi-kem ?

- Nekk d Madam Ruza n umalu.

- D acu kem-id-yewwin yer yur-i ?

Nettat terra-yas-d s usefru :

Nekk d Madam Ruza

I d-yusan seg Fransa

Bŷiġ nekk yid-k ad nelħu

Ad ak-slemdey tayerma

Tazuri d tsekla

Voltaire d Montesquieu

Mi ak-hemley i ak-d-wwiy tussna
Tur-ney tennerna
Bab-is εziz yer ugdud-inu

Muħend mi as-yesla, yeldi imi-s ; tseħħer-it bih nfih, yuża
yer ɣur-s mebla ma ifaq.

Dasin ur teşbir ara, tekcem-asen di tlemmast akken ur
ttemlilen ara, tuqal teṭṭef-d Muħend deg lexnaq tħejjed
fell-as : Irgazen am keċč uklalen lmut imi ulac yur-sen
tissas !

Netta dayen yerra-yas s reffu : Serreh-iyi ay aqadum n
lmażirya ! (yewwet-as ifassen-is).

Nettat mazal-itt akken tecken qed deg-s, tugi ad as-tserreh.
Tuqal tdewwer aqerruy-is yer Ruza, tenna-yas : I kemm
tura, ad tqleq ansi i d-tekkid ney tebqid ad kem-sđicey ?
Ruza tessers kan i uqerriuy-is, tugi ad as-d-terr awal, ma d
Muħend mazal-it ijebbed, Dasin tugi ad as-tserreh.
Taswiet kan teżżeġ afus-is yer teqfilt-nni n trisiti yellan di
lħid, tebqa ad tt-tesref akken ad tnes llamba. Ruza mi
twala-tt akken, yekcem-itt lxuf tebda tetħellil deg-s :

I wumi yeñni i tebqid ad yi-tesđiced ? Anay teżriż argaz-a
hemmley-t, d ayen i t-inefexx i as-buddey !

Nutenti akken ttemyuzzament Muħend ur d-yerri s nba,
ur yezri d acu i as-teqqar tin wala tin, ibedd kan tewwet-it
lwehma, iżruh deg usekkir. Ma d Dasin terra-yas lehdur i
Ruza, tenna-yas: Ma d ayen i as-d-tewwid, unfey-am sers-
it-id da ad t-yeddem, meena l-ħsu dakken argaz-a yesea
leqrar, madam drex ttwaliż d nekk i d tameħħut-is, d

lmuħal ad t-ġġey ad yi-yebru ney ad d-yernu fell-i takna.
Mi d-tekfa awal, teżże'l afus-is ḥer teqfilt-nni, tin tsuγ :
Ala!

Dasin, yuγ-itt lħal d ayen tesref tiqfilt yellan di lħid, tensa tafat, tēum talwit di txelwit amzun akken kra ur yedri. Imiren kan yuki-d Muħend seg ušrae, am win i d-yekkren seg yiðes. Yufa-d Dasin sdat-s, tger-as iżallen thedder-as cwi cwi ḥer umezzuγ-is : Ur ttagad a Muħend, madam lliy drey d lmuħal ad ak-ġġey i umihi. Hemmley-k a Muħend, atan euhdey-k seg wass-a d tasawent ur qqiley ad ak-ġġey iman-ik. D ayen maεac ad zzreγ ddaw n tmurt qas ad tefju lqaεa. Suhdey-k ar d-zgey ḥer tama-k i labed llabed.

Tedda imiren tewwi-t ḥer wusu, terna ula d nettat tgen ḥer yidis-is, tebda tettcewwiġ fell-as, tezzuzun-it am lħufan akken ad yeħtes :

As-d, as-d ay iċdes
Ier uεziz-iw, ad yeħtes
Akken ad yaki tafejrit
Ad yexdem ccycl-ines
Asemt-d, asemt-d a tirga
Akken ad kent-yaru azekka
Agdud yuyes ad tent-iħer
Yetraju-tent s cceħwa.

Lweeda tamcumt

Yeffey-d Gilas seg uxxam s leejel, ula d lqahwa-nni n şşbeh yeswa-tt-id s leqlala. Mi yuzzel akken yefferfeε tawwurt n berṛa, setti-s yuq-itt lħal temexxżeż deg-s, tennayas :

“Ruh ad ak-yefk Rebbi yef lexlawi !”

Netta ur yegzi, ur yezri acu yas-d-tenna setti-s, ikemmell tazla-s qsada yer lgħameε.

Samir amdakel-is, tuq yezwar-it-id yakan s azniq ; yufa-t yeqqim yef tseddaṛt n lgħamee l'bunta n dexxan deg ufus-is.

Mi yewwed qur-s yenna-yas :

- Yella kra n ugħiġru ?

- Welleh ar walu, l'bunta-ya d ajmae i tt-id-jemmeeq mi tt-ideyyer Zzi Lmuhub, balak ahat tura ad yeffey Huhu ma yewwi-d idrimen yer yemma-s ad nruħ ad naq.

Gilas, Samir akked Huhu d arrac imezyanen ttemyatalen di leeħmer, yas ma ħerrċen akken llan di leq̇raya, lawan n umaris ttuqalen d imcumen ; am nutni am warrac n yimesdurar s umata, seddayen ussan n yimuras deg ucali yef lexlawi d yiyezżan : teddun deg yizaliten, ttecfen di tmedwin, ttakren-d lfakya di tebħirin. Tašeħħit mi ara d-

gren seg yīdes, d lferħ-nsen ad qqimen ȣef tseddaṛt n lgħamee, imiren ad ttawin tiqnaż ney ad snulfuyen tişnifin iss ara ttqejjimen imġaġen akken ad ten-squerqiżen. Gas akken nutni mezziyit meenā ttcummun, ttkeyyifenddexxan. Cemma maċči akk d ugur ar ȣur-sen imi tettnuz tin n ufuṣ ney «nneydha» s ssuma terxes : alef n frank i twejjiđt.

Ticki ulac s wacu ara tt-id-ayen, yessen amek i tt-id-yettdibbiż Gilas : yettemmir-d seg tbewwaḍt n setti-s mi ara teyfel.

Cwiż akka atan ileħq-d Huħu, mi d-yewwed ȣur-sen, yefreq-asen-d yiwen yiwen n ugiřu, bdan imiren ttkeyyifend. Armi kan i d-teedda xalti-s n Gilas tdukel-d akked urgaz-is, teddun s axxam-nsen. Netta ħaca i ten-iwala, yessens agiřru-nni yellan deg ufuṣ-is irceq-it deg uxjid, yekker ibedd ad ten-imager amzun akken dya d nutni i yettraju ȣef tseddaṛt n lgħamee yetwelhen yer ubrid. Mi d-leħqen ar ȣur-s, iedda yemsalam yid-sen, taswięt kan tewwet xalti-s yer lşak-is tejbed-d tawriqt n eecrin alef tmudd-as-tt yer ufuṣ-is tenna-ya :

Ta d lweeda n Sidi Şaleħ, ȣur-k ur as-tt-tettawid ara !

- Yettef-itt, yenna-ya : Yarbeh a xalti.

Widak kemmlen abrid-nsen yer uxxam, ma d Gilas yuqalld yer yemdukal-is. Samir yellan yettraqab-d acu yellan ȣef liqrib, yenna-ya :

Limer ad nruħ-t ȣef yiman-nney yer lbilaj, ad nurar baby-foot yerna ad navv dexxan, maċči akka ay axiż ? Wi ara iżelmen belli nşerref isurdiyen-agħi n lweeda !?

Mi d-yenna akka Gilas yessusem kan, yebqa ad yeqbel lameena dayen yugad ma d Huhu iεeyyed yef Samir, yesbeggen-d l̄ec-ines yur-s imi yebqa ad yečč lweeda. Huhu yellan d aqcic i t̄rebba yemma-s s ttnefcic, tesselmed-as akk tiflesin-ines (Ayen s wacu tettamen) armi i yuγal yettagad ula d imqerqař yettyil-iten d iruhaniyen ! Yehsa ma ukren lweeda-nni ala kra n twayit ara yeđrun yid-sen.

Mi yežra akken Gilas mazal-it ur d-yefki ara εad ɻray-is, yekker inubeh-it :

- Hader a Gilas ad tqebleđ ayen akka i d-yeqqar umcumagi, acku ma txedmeđ-tt ad k-yemsex Sidi Saleh ad k-yerr d kra...

Uqbel ad d-yekfu awal, Samir igzem-as-t :

- Ad t-yerr d izzan ! Atan ad tessusmeđ ney tura kan ad ak-sedgedgey iysan-ik.

Mi s-yesla akka, yugad-it iεedda yessusem.

Gilas, ula d netta yesea tugdi ladya tin n şšelah d yiεessasen, wid iγef yezga isel yer yemma-s akked setti-s timucuha-nsen yeččuren d lberhanat d wayen ur iqebbel leęqel. Netta yakan s timmad-is dakken ilul-d yer ddunit armi i tedea yemma-s di ttabut n Sidi Saleh, netta imiren yeqbel-as-d tawatra-ines (Dduea-ines), wama tuy-itt t̄ruh fell-as dderya achal !

Akka i yas-d-teħka assen ideg tt-yesteqsa yef tlalit-is. Assnni, wwten fell-as lbarud, d xali-s Teyyeb i yewwin izimer ughil ideg teqqañ yer temεemmez.

Seg tama-nniđen, yeldi-yas-d tiđ Samir. Netta yellan yeccumi (Ur yesđi ara isurđiyen), imenna-d ulamma ad yurar ula yiwen n wass am netta am warrac-nniđen. D ayen i t-yeğđan ad yefes yef tugdi i t-yentaben, yenna-yas deg ul-is : ḫunpi ! axi yakan ad nezhu ula yiwen n wass, ma d lweđda-yagi ad tt-nefk tikelt-nniđen.

Huđu mi yezđa Gilas d Samir bđan ttemtafaqen amek ara ččen isurđiyen n lweđda, iřuň yeğđa-ten, ma d nutni třfen abrid di sin yid-sen yer lemqam.

Dinna di lemqam, Gilas s nniya i yemmeslay yer ttabut n Sidi Šaleh :

“A Sidi Šaleh, kečč yezđan kulci ; nekni d arrac nuhwađ idrimen, kečč ttwaliđ teseid asenduq yeččur ! Žfu-yaç di leenaya-k ad nserřef eecrin alef-a ; atan ad ak-qneq belli ad ten-id-rrey asmi ara seuy”.

Mi yella akken yettmeslay, tuq-it yeccueben weksum-is seg tugdi, ula d Samir yellan yid-s yugad cwiđ. Mi d-ffyen seg lemqam, ruhen qsada yer lbilaj.

Di lbilaj, seeddan ass-nsen akken ilaq : uraren baby-foot, ččan leħlawat, rnan uyen-d dexxan d cemma. Tameddit mi d-uvalen, teddun deg ubrid cennun, mi d-kecmen yer taddart, yuň lhäl yeyli-d yid, yal yiwen yerra s axxam-nsen.

Seddan wussan segmi teđra taluft, Samir d Huđu ttun-tt mađi. Gilas, ula d netta yettak-d udem amzun akken dja s tidet yettu, maca aqerřuy-is yezga ixeddem leħsabat.

Netta, yal mi ara d-yeğli yiḍ ad zzint fell-as, ur yuhwan weqcic ! D tikiwin tiberkanin i yas-d-yettasen, d tikiwin-nni i yelmed yer yemma-s, tid i yas-d-tfesser setti-s, tid i werġin yesteqsa fell-asant wiyaḍ, tid iż-żej ur ttimeslayen ula deg użerbaz. Akken kan armi i saġent deg-s mebla ma imeyyez tilisa yellan ger tmezzult (Logique) i ifehhem s theṛċi-s akked tmucuha i yezzan deg uqerriu-is, ruħ tura kečč kkes-itent !

Yal iż ad yemmekti, taqsidt n Muħ Amengur i ixellşen deewessu n baba-s yeččan timemmer, neq tin n Eli Abuhali i d-yeğġan tmanya n yięegguden imi yemma-s tella tettaker rrda (D icettidien i sru sun sufella n ttabut n lemqam) n Sidi Şaleħ, teznuzay-itt di ssuq n l-xalat.

Timucuha-ya akk d setti-s i yas-tent-id-yeħkan, yerna qur-sent tid i yas-d-tewwi yemma-s qef l-berhanat akked lqedra i yesea Sidi Şaleħ. Nettat tezga teqqar-as :

“Sidi Şaleħ a mmi ur yemmut ara ; kul leeca yettuval-d d amyar anect ilat : acamar-is d acebħan, ieennu imcumen yer wusu, ad aq-yenqo Rebbi seg-sen”.

Yuwał yettxayal amyar-agħi, yegħha-yaś tugna (Tteswiħa) deg allay-is.

D lewhayem amek ula d at uxxam ur rrin ara ddehn-nsen yer mmit-sen, imi di kra kan n wussan tbeddel şšifa-s ; teğli-d fell-as ḥeafa yuwał am uceṭṭid, udem-is weṛray, tiqit n yidammen ur tekki-t. Ula d l-makla yuwał ur itett ara.

Ass s wayed, l-hem yettnernay deg uqcic ur nuhwan, mazal-it ead ur yeldi ara tiwwura n tudert armi i t-yentab waqtan, limer meqqar yella win umi ara yeħku ahat ad as-

yessifes. Anwa umi ara yeħku ?! Amdakel-is Samir, yettwali-t d Ikafer ur yettamen ara s tigi am netta am baba-s. Ula d at taddart s yir tamuqli i ten-ttwalin imi ur llin ara d inesliyen. Wi yeżoran ansi i d-usan ? Kra qqaren-d seg at Qasi, llan wiyað i d-yeqqaren belli laşel-nsen d uwdayen, kra ttwalin-ten d aklan, lhaşun ażar-nsen ur icud ara yer Sidi Şaleħ, daymi i ten-rran d imturfa ȳas ulamma zeddin di tejmaet.

Gas akk aya, tadukli yezdin Gilas d Samir tugar tin n watmaten ; ula d timucuha-ya n unadi ȳef yiżurian n lejdud ur tent-ssinen ara neħħ ma slan-asent yer wiyað, ur clieen ara seg-sent.

Ula d at uxxam ur yezmir ara ad asen-yeħku ȳef tedyant yedran yid-s, acku yugad imawlan-is ad t-wwten, ur t-reħmen ara imi netta yexdem ddnub d ameqrañ, qalma (D tanfalit, azal-is : «wamma ziġ...») akken teqqar setti-s : “Win yeċčan lweeda n lewli,mazal-as din ! Arjujen d yiħebbiżen ur t-ġġan ara ad igen uđan, armi kan i yas-d-tusa yiwen n tiki : ad as-d-yaker eecrin alef i setti-s. D wa kan i iwala d abrid iss yezmer ad yessejti lylta yexdem.

Ieux tamqarṭ armi d ayen truħ di tnafa n yiħes, yekcem-as imiren yer texxamt anda tegħġan cwi cwi, yewwet yer ddaw n usummet-is, yeddem-d s leeqel tteżdam-is, mi t-yeldi yekkes-d seg-s yiwen n tewriqt n eecrin alef, yerra-t s leeqel yer umkan-is, yeffeġ-d syin amzun kra ur yeđri.

Akken yakon deg yiħi i yettfeħ abrid yer lemqam i d-yezgan berġa i taddart.

Kra iteddu, yettnernay lxuf deg yidisani-is, abrid yexla, tħlam yuq-d akk tamurt, ħaca ssut n bururu akked rrked n yiðarren-is i iżemmrən tamurt lawan-nni. Γas akken tugdi, yelha armi d lemqam. Mi yewwed isay tacemmaet, imir kan tedher- as-d şifa n umyār s ucamar d amellal yeqqim tama n ttabut, yeqqar- as-d s taġect d tazurant : “BUBU-NI NEΓ AD BECCEΓ KANUN-I !” (D tanfalist yellan deg yiwen n tmakahut umi qqaren dayen : «Ibiw n temcict», azal-is meħsusb : «awi-d ayla-inu kan ney ma ulac ad terwi»).

Aqicic mi s-yesla, din din yekkaw seg lxelexa, yenneqdæs deg-s nnefs, imi-s yettserrih-d i yikeffa, yeğli ḥer lqaexa yesreex.

Lawan-nni, at uxxam n uqcic, yal wa amek i yunag di tirga-s, ula d yiwen ma yeżra acu işaret d mmit-sen.

Tašeħbit mi yuli wass, arrac akk n taddart ffyen-d s azniq ad uraren, ala Filas i ixußen. Ula d yiwen ma ifaq belli ulac-it gar-asen, netta iруhen di tnafa zdat n ttabut n jeddi-s Şaleħ ad aq-d-yenfee Rebbi s Ibaraka-s! am wakken i teqqar setti-s akked yemma-s mi ara t-id-bedrent deg umeslay. Alukan ad t-id-yebder yiwen d aħerfi zdat-sent ! Anay ad ɣlant fell-as s ddieawi n cceř : Ad ak-yexdem Rebbi akka d wakka, Ad ak-d-yefk Rebbi aya d waya,....

Tašeħbit-nni, iruħ Si Lerebti ḥer lemqam am leada-s ad yessefqed ma yella kra i d-iħella usenduq-nni n lweħda akken ad tt-id-yejmeex. Si Lerebti, d netta i d lewkil n temeemmer, tesbedd-it-id taddart akken ad yetkeffel s yes am wakken yakan i qamen s cceyl-a seg zik wat

udrum-is. Meħsub d netta i yessizdigen amkan, yettmagar zziyar: yettserrif fell-asen. D netta i d afus n laman imi yur-s i ttymant lewəadi.

Ccan yecban wa mačči win ieeddan ad as-d-işih di taddart imi yesea zzher bab-is : tekkat lbaraka deg cci-s akked warraw-is.

Si Lærbi, netta yeżoran kulci, yettaðsa deg ul-is mi ara isel i lyaci qqařen : Lbaṛaka ! Netta werġin yettamen akk s tigi, achal d tikelt i yenna i yiman-is :

“D lbaṭa i yellan, mačči d lbaṛaka. Awid kan ad tamnem ugar akken nekni ad nedder”. Akka i yesedday ussan n tudert-is, yezga yetturar ger yemdanen dduṛ n wuccen s tlaba n yiċid am wakken i t-yesselmed umqar n baba-s asmi i yella d ameżyan.

Mi ara t-yettwessi yezga yeqqař-as :

“Hader iman-ik a mmi, cfu mlih yef wawal-iw. Atan ma tbedded hsu belli medden meṛra d ayla-k, meena lukan ad teyliż a mmi, ula d yiwen ur tettafed-t. Baba-k ur yesei la azemmur, la tiferkiwin, d asenduq-agı kan n lweeda i t-yesəacen. S yes i d-tekred a mmi, maca azekka mi ara k-id-tsih nnuba, ilaq-ak ad tissined amek ara d-teksed timellalin i tsekkurt melba ma tfaq. Acku ma tfaq-ak a mmi atan ad tħahed ur tuġal ad tħeccez zdat-k. Ihi akken ula d leċcur n xwal-ik Leqbayel, tzemred ad ten-tħudded seg tura d ayla-k, hader kan ad ak-fiqen wayetma-k Imrabden”.

- Mi yewwed Si Lærbi yer tqerrabt, yekcem yer lemqam, yufa aqcic yezzel di lqaşa, seg akken yewhem mi t-iwala,

yuğal timendeffirt yebda yettsemmi : Bismi Llahi Rrehman Rrahim, Bismi Llahi Rrehman Rrahim ata wass amcum !

Yeqqel yenna i yiman-is :

“Ad tt-ięşer Rebbi ! I nekk tura i d-ięebbhen ęef lgetta-ya?! Ahat yemmut akeyya, ad tt-id-rren fell-i, amek imir ara xedmey ?”

Taswiet akka dayen yenna-yas :

“Ad ak-yexzu Rebbi a Ccięan inęel-ik. Aqcic di lqaęa yedręę nekk wehmey !”

Yekker iqeddem ęur-s, yessers afus-is ęef yedmaren-is, yufa ul-is mazal-it yekkat, ięedda imir yerra-d nnehta : “Lhemdu Lillah, zię mazal ur yemmut ara”.

Cwięt kan akka, teđher-as-d tewriqt-nni n eecrin alef yetłef deg ufun-is yezzlen di lqaęa, melba ma ixemmem, ijleq-as-tt-id iger-itt ęer lęib-is, yuğal yentab-it s yiserfiqen armi i d-yuki iluea-t :

- Mačči d mmi-s n leflani kečč ?

Gilas, ęas ma yendekwal-d maca ur d-ifušel ara deg-s wesraę, mazal-it kan akken s warjujen ; ladya udem n Si Lęerbi iban-as-d d tteswiřa n Sidi Saleh. D amyar-nni bu ucamar amellal, win akken i tezdey tugna-s deg wallay-is seg wasmi i yella d lęufan (Anda-nniđen qqaren : llufan) s sseba n tuget n tmucuha i yas-d-tewwi fell-as setti-s akked yemma-s. D tugna-nni i yas-d-yettasen di tirga, d tin i ixuyel leęca zdat n ttabut, d tin i yas-d-ibanen deg uzal amzun d tidet s tfekka n Si Lęerbi.

Yebda imiren uqcic ihedder-as s urgagi :

Welleh a Sidi Şaleh ar ḥaca eecrin alef iyi-d-tefka !
Winna mi yas-yesla akka, mebla ma iqaḍ-it yessufey-d
tuymas-is, yeşen allen-is, yuṣal amzun d lweħc, yenna-
yas :

Teskiddibed mačci kan d aya.

- Welleh ar ḥaca eecrin alef ! I yas-yerra Tilas.

- Nniy-ak rnu-d neq ad k-nqeñ. I yas-d-yerna Si Lærbi.
Aqcic imiren yefrawes, yebda ixebbed di lqaea, ma d Si
Lærbi yekker yettawi-d fell-as tisurṭin, yuṣal yeqqim ver
lqaea, isers-d aqerruy-is qef tgeclar-is, yetṭef-as tawenza-s
s ufuṣ-is netta akken yeqqar fell-as tisurṭin, winna mazal-it
yettręjriji, ula d ayen i d-yesgemgum ur yettwafham ara.
Armi akka cwiṭ, yuṣal yessalwi, imuquel qur-s yenna-yas:

- D ayen tura, kker ad dduq yid-k s axxam.

Dduklen s axxam Tilas akked Si Lærbi, winna yetṭef-as
afus, ma d aqcic mazal-it akken iżruħ deg usekkir, iteddu
ttenderkallen yiðarren-is.

Deg ubrid Si Lærbi ijebbed deg-s amzun d izimer i d-
yewwi, netta yuẏes melmi ara t-yessiwed s axxam-nsen
akken ad yuṣal ver usenduq-nni n lweeda i werəad
yessefqed.

Lawan-nni at uxxam yuq-iten lħal rran-d s nnba dakken
aqcic-nsen yensa di berṛa. Ufan-ten ḥaca kan i ttħerkilen
acu ara xedmen ?

Yemma-s tekkat deg yifassen-is, ma d setti-s yerfan fell-as
mi tufa neqsent eecrin alef di tteżdam-is, teqqar:

“Cci yettwaxlaf, awi-d kan ad d-yuṣal uqcic salamat”.

Kra kan n lweqt mbeed, tesla temyart i usṭebṭeb di tewwurt n berṛa, tefka-tt d tazzla ad teldi-tt. Mi tt-teldi, taf d Si Lærbi yewwi-d yid-s Γilas, nettat imir tmugger-it s wawal :

- Szabah Ixir a Sidi Lærbi. Ass-a tekseđ fell-aq leħzen, atan ad yeg Rebbi ansa i tekkiđ d tafat, s anda i teddiđ ad k-id-magren lfuruħ, s lbaraka n lejdud-ik d yimawlan-ik.

Netta yenna-yas:

- Jmaεin. Atan ihi uqcic-ag-i-nwen yuden ,cukkey-t yettwazdey, di tqerrabt i t-ufiy yesree ssbeh-a. Tura nekk ɣriy fell-as kra n tsurttin daymi i d-yuki, meena ad ɬelbey deg-wen ad tsedqem fell-as izimer i temeemmer. Ma tebħam, fket-iyi-d isurdiyen yer ufus-iw d nekk ara iqetṭin deg-s.

Tamyart mi yas-tesla akka, tewwet deg yidmaren-is, tenna-yas :

A tasa-w d mmi !

Ma d netta yerja kra , mi iwala at uxxam ceylen kan d uqcic-nsen, netta ula d yiwen ma yerra-yas s wawal, yekker imiren iруh.

Azal n umalas (Ddurt) i ieeddan, aqcic liħala-s ur cwi, qas ulamma yendekwal-d acemma maca mazal-it kan akken yetweswis. Deg uxxam, d setti-s i d- yellethan yid-s, yal ass acu n tarrayt (Méthode) ara tjerreb deg-s :

Tikelt ad tektil-it, ha tezzi-yas ieqqayen n lemleħ ɣef uqerruy-is ney ad as-tessefsi aldun akked użarif ney ad astsew kra n teħcict. Lhaṣun yal aeqeqaq teered-it deg-s maca ula d yiwen ur isud.

Seg wakken ur yufi ara yer wayen akk i yas-tetteg, tuyal tettqami ad tawi-t yef lecyax d yiderwicen wissen ahat ad yeħlu ?!

Limer mačči d Huħu, tili ahat Samir ur isel ara yef tedyant yedran d umdakel-nsen Gilas. Huħu, d netta i d amezwaru i ieelmen s taluft, acku yezga yettyima yer yidis n yemmas ; isel-as mi ara tettmeslay d temdukal-is, ttembadalent isallen ladja wid n lğiran d wat taddart s umata. D ayen i t-yeğġan ad isel mačči kan s lexber n Gilas yellan d Ibaðna n uxxam-nsen, maca yeħlem akk s temsal yellan d Ibaðna n yixxamen-nniżen : yeħlem s tin d-yennebran, tin d-yeċċhen, tin umi truħ dderya, tin...

Samir yettmeslayen tameżyant d tmeqrant akked baba-s, mi yesla s lexber n Gilas seg yimi n Huħu, yeħka-yaś i baba-s , yerna iħettem fell-as akken ad yeddu yid-s s axxam-nsen ad t-id-zureñ.

Baba-s n Samir umi sawalen Dda Muħend, yedda-yaś di lebji i mmi-s, yaś akken yusa-d zzay fell-as ad yekcem tazniqt n yimrabden acku ur uyen ara deen ttemyekcamen way gar-asen.

Mi wwden ar uxxam n Gilas, yekker Dda Muħend yessawel-as i baba-s, mi d-yeffey yenna-yaś:

- Aε Ixir a Si Lmextar ! Usiġ-d kan ma tsurfeđ-iyi ad salej yef mmi-k ma cwi.

Si Lmextar, baba-s n Gilas s ledez i yas-d-yerra sslam, amzun akken ur yebji ara mi d-yusa ar yur-s. Yenna deg ul-is :

“ Amek akka aberrani-ya i d-yusa ar ყur-i !?Ula d at Taddart ma slan ad wehmen,ad as-inin yeldi-yasen tawwurt i Leqbayel !”

Yuğal dayen yenna i yiman-is :

“Ad ak-yexzu ɻebbi a Ccītan inēel-ik ! Argaz-a iban d bab n lxir i yella imi netta yusa-d ar ყur-i di teswiet n cceda ; wissen ahat d ɻebbi i t-id-iceyyeen iwakken ad iyi-isellek?”

Di taggara akken ay tsar. Dda Mūhend yebyan ad ieiwen amdakel n mmi-s, yessuter seg Si Lmextar akken ad yeqbel ad yawi yid-s Gilas ar uxxam-is : deg-s ad yili akked mmi-s Samir i d wi d-yemyezg s waṭas, yerna ad yili ḷer tama-s mmi-s ameqraqn Σebdeslam yellan d apsikulug siwa kan i d-yeffey seg tesdawit.

Si Lmextar yeqbel tikīt-ya i yas-d-yefka Dda Mūhend imi ყur-s awid kan ad yeħlu mmi-s. Gas ma tamqart n yemmas tugi ad as-tserreh i uqcic ad iруh ar uxxam n medden. Nettat tella tetħherkil i uzekka-nni ad tawi-t ḷer yiwen n ccix iżef s-d-nnan wid i t-iżeरben belli d leali-t.

Ahat d tikelt-a akk i d tamezwurut ideg s-yekkes Si Lmextar ɻay i temqart n yemmas, imi yezra d tikīt n Dda Mūhend iżer yella useħmec wama nettat s kra i yas-tga ur isud.

Mraw d semmus n wussan i yekka Gilas deg uxxam n Dda Mūhend. Din Samir yezga yettili ḷer yidis-is : tturaren akken, ttnejraħen, ttmaktayen-d tilufa i xedmen lwaħid ladya tid yessedṣhaġen seg-sent,... Akka armi i iруh fell-as uzgen seg lhem t-yuġen.

Ma d Σebd̥slam yellan d apsikulug, yudef-as (Ikcem-as) cwi cwi di tikiwin-is s ttawil n tussna, yefsi-yas-d akk timukrisin-nni n tugdi i t-yentaben seg temzi-s. Yefsi-yas-tent yiwit s yiwit, armi i yuval uqcic am zik-is am wakken kra ur t-yuq.

Yessefhem-as-d dakken sseba n tugdi-s, d tikiwin n tkerkas i d-yelmed yer yemma-s akked setti-s. Yekkes-as ayilif belli mačči kan d netta i d asfel n lekdub-agı, maca at taddart merra. Yessefhem-as-d dakken tulawin i yesselmaden tktiwin-a n tkerkas, Llah Ḧaleb fell-asent imi d ayen kan i snent.

Wissen kan Σebdeslam ma yur-s lexber belli hala Si Lærbi ur nesei ara tugdi di taddart ?

Tizrigin n Usqamu Unnig n Timmuzya
Editions du Haut Commissariat à l'Amazighité
-o-O-o-

Collection « *Idlisen-nney* »

- 001- Khalfa MAMRI, *Abane Ramdane, ar taggara d netta i d bab n timmunent*, 2003.
(Tasuqelt : Abdennour HADJ-SAID d Youcef MERAHI)
- 002- Slimane ZAMOUCHE, *Uđan n tegrest*, 2003.
- 003- Omar DAHMOUNE, *Bu tqulhatin*, 2003.
- 004- Mohand Akli HADDADOU, *Lexique du corps humain*, 2003.
- 005- Hocine ARBAOUI, *Idurar ireqmanen (Sophonisbe)*, 2004.
- 006- Slimane ZAMOUCHE, *Inagan*, 2004.
- 007- S. HACID & K. FERHOUH, *Lasel ittabae lašel akked : Tafunast igujilen*, 2004.
- 008- Y. AHMED ZAYED & R. KAHLOUCHE, *Lexique des sciences de la terre et lexique animal*, 2004.
- 009- Lhadi BELLA, *Lunga*, 2004.
- 010- Antoine de St EXUPERY, *Le Petit Prince*, 2004.
(Tasuqelt : Habib Allah MANSOURI, *Ageldun amectuḥ*)
- 011- Djamel HAMRI, *Agerruj n teqbaylit*, 2004.
- 012- Ramdane OUSLIMANI, *Akli ungif*, 2004.
- 013- Habib Allah MANSOURI, *Amawal n tmaziyt tatrart*, 2004.
- 014- Ali KHELFA, *Angal n webrid*, 2004.
- 015- Halima AIT ALI TOUDERT, *Ayen i y-d-nnan gar yetran*, 2004.
- 016- Mouloud FERAOUN, *Le fils du pauvre*, 2004.
(Tasuqelt : Moussa OULD TALEB, *Mmi-s n yigellil*)
- 017- Mohand Akli HADDADOU, *Recueil des prénoms amazighs*, 2004.
- 018- Nadia BENMOUHOUB, *Tamacahut n Basyar*, 2004.
- 019- Youcef MERAHI, *Taqbaylit ass s wass*, 2004.
- 020- Abdelhafid KERROUCHE, *Teyzi n yiles*, 2004.
- 021- Ahmed HAMADOUCHE, *Tiyri n umsedrar*, 2004.
- 022- Slimane BELHARET, *Awal yefwawal*, 2005.
- 023- Madjid SI MOHAMDI, *Afus seg-m*, 2005.
- 024- Abdellah HAMANE, *Merwas di lberj n yiṭij - ahric I*, 2005.
- 025- Collectif, *Tibħirt n yimedyażen*, 2005.
- 026- Mourad ZIMU, *Tikli*, 2005.
- 027- Tayeb DJELLAL, *Si tinfusin n umađal*, 2005.
- 028- Yahia AIT YAHIATENE, *Fadma n Summer*, 2006.

- 029- Abdellah HAMANE, *Merwas di lberj n yiċċi - ahric II*, 2006.
- 030- Lounes BENREJDAL, *Tamacahut n bu Yedmim*, 2006.
- 031- Meziane U MUH, *Tamacahut n umeksa*, 2006.
- 032- Abdellah ARKOUB, *Nnig wurfan*, 2006.
- 033- Ali MAKOUR, *Hmed n ugellid*, 2006.
- 034- Y. BOULMA & S. ABDENBI, *Am tmeqqunt n tjeġġigin*, 2006.
- 035- Ali EL-HADJEN, *Tudert d usirem*, 2006.
- 036- Hadjira OUBACHIR, *Uzzu n tayri*, 2007.
- 037- Djamel BENAOUF, *Di tmurt ueekki*, 2007.
- 038- Said IAMRACHE, *Timenna n Saeid Ieemrac*, 2007.
- 039- Mohamed MEDJDOUB, *Baba Carlu*, 2007.
- 040- Nadia BENMOUHOUB, *Tafunast igujilen*, 2007.
- 041- Ali MOKRANI, *Agama s tugniwin*, 2007.
- 042- Fatma ELKOUCHA, *Tamedyazt n Yasmin*, 2007.
- 043- Naima HADJOU, *Amennuy n tudert-iw*, 2007.
- 044- Hocine LAOUES, *Gar umqadmu d umnelti*, 2007.
- 045- Omar KHAYAM, *Rubaeiyyat*, 2007.
- (Tasuqelt : Abdellah HAMANE, *Rubaeiyyat*)
- 046- Ferdinand DUCHENE, *Tamilla*, 2007.
- (Tasuqelt : Habib Allah MANSOURI, *Tamilla*)
- 047- Slimane ZAMOCHE, *Agellil akk d ineffuten yelhan*, 2007.
- 048- Djamel HAMRI, *Anadi di tmedyazt*, 2007.
- 049- Khaled FERHOUH, *ħiku-yay-d tamacahut*, 2007.
- 050- Lhadi BELLA, *Awal d usefru*, 2007.
- 051- Omar DAHMOUNE, *Agu*, 2007.
- 052- SOPHOCLE, *Antigone*, 2007.
- (Tasuqelt : Yahia AIT YAHIA TENE, *Untigun*)
- 053- Ahmed HAMADOUCH, *Inzan tiqsidin*, 2007.
- 054- Ouiza GRAINE, *Isefra n tmaziyt*, 2007.
- 055- Lounès BENREJDAL, *Inzan n teqbaylit*, 2007.
- 056- Akli OUTAMAZIRT, *Targit*, 2008.
- 057- Mohamed Salah OUNISSI, *Tametna n umenzu*, 2008.
- 058- Ramdane ABDENBI, *Anagi*, 2008.
- 059- Ramdane LASHEB, *Ccna n tlawin yef tħtrad 54/62*, 2008.
- 060- Said CHEMAKH, *Ger zik d tura*, 2008.
- 061- Tiddukla Yusef u Qasi - Si Muħend u Mħend,
Tafaska n tmedyazt-1, 2008.
- 062- Sadi DOURMANE, *Abrid n tudert-iw*, 2008.
- 063- Dahbia AMOUR, *Tudert s tmedyazt*, 2009.

- 064- TANASLIT, *Akli n tayri*, 2009.
- 065- Djaffar CHIBANI, *Ddeqs-nney*, 2009.
- 066- Belkacem IHIDJATEN, *Iṭij asemmad*, 2009.
- 067- Abdellah HAMANE, *Tisri n tayri*, 2009.
- 068- Said ABDELLI, *Tidwirin*, 2009.
- 069- Said ZANOUN, *Bururu yehya-d*, 2009.
- 070- U LAMARA, *Tullianum, taggara n Yugurten*, 2009.
- 071- Tiddukla Yusef u Qasi - Si Muḥend u Mḥend,
Tafaska n tmedyazz-2, 2009.
- 072- Chabane OULAMARA, *Azamul n tmusni*, 2010.
- 073- Mehenna SEHRANE, *Awal yefyiwersiwen*, 2010.
- 074- Mohand Ouali KEZZAR, *Tibratin*, 2010.
- 075- R. OULHA, M. BOURIDANE, K. HOCINE,
Tamellaḥt n Beleeggal, 2010.
- 076- Mohamed Zakaria BENRAMDANE, *Iysan s teqbaylit*, 2010.
- 077- M. DJEGHALI, S. SELLAH, *Amawal n yiwersiwen n yilel*, 2010.
- 078- Abdellah HAMANE, *Tawayit n tayri*, 2011.
- 079- Rosa CHELLI, *Itran, leħżeen, tirga, asirem*, 2011.
- 080- Collectif, *Amezgun s tmaziyt*, 2011.
- 081- Islam BESSACI, *Azal n tayri*, 2011.
- 082- Dahbia AMOUR, *Tiyri n wul*, 2011.
- 083- Said DEBIANE, *Ay irfiqen*, 2011.
- 084- Youcef ACHOURI, *Aklan n tayri*, 2012.
- 085- Rabah BETTAHAR, *Teffey Fransa*, 2012.
- 086- Hamou AMARENE, *Ula deg wawal*, 2012.
- 087- Med-Zakaria BENRAMDANE, *Amawal n waṭṭanen*, 2012.
- 088- Abdellah HAMANE, *Tudert-iw di tegrawla*, 2012.
- 089- Boussad KEBIR, *Awfus n tutlayt tamaziyt*, 2012.
- 090- Hocine LAOUES, *Abuciḍan*, 2012.
- 091- Kamel SI MOHAMED, *Imsebriden n leryuf*, 2013.
- 092- Abdelmalek AIT SI ABDELKADER, *Tiyri yeyrin*, 2013.
- 093- Louiza KANEB, *5 yulyu*, 2013.
- 094- Mohand Amokrane ZIZI, *Isefra i medden irkelli*, 2013.
- 095- Arezki GRAÏNE, *Isefra n Lhaġ Muḥend Saeid*, 2013.
- 096- Albert CAMUS, *Misère de Kabylie*, 2013.
(Tasuqelt : Hocine HADID, *Lħif n tmurt n Leqbayel*)
- 097- Malek HOUD, *Timucuha akked temeayin*, 2013.
- 098- Mohamed Zakaria BENRAMDANE, *Amawal azerfan*, 2013.
- 099- Sadia BOUNADI, *Gar yiḍelli d wass-a*, 2013.

- 100- Nadia BENAMAR, *Ticrad.com*, 2013.
- 101- Hacene HALOUANE, *Tamekrust*, 2014.
- 102- Igli n Tlelli, *Aħurif amezwaru deg tudert*, 2014
- 103- Meziane UMUH, *Lesrar n yið*, 2014.
- 104- Mokrane CHIKHI, *Akud ilem*, 2014.
- 105- Rabah BOUCHENE, *Tacelhabit ur yessin*, 2014.
- 106- Mohand ABDESLAM, *Asafu-Asefru*, 2014.
- 107- Nassima d Sabrina HAMADOUCH, *Akegħġud n tħaddit*, 2014.
- 108- Islam BESSACI, *Daewessu n yimawlan*, 2014.
- 109- Larbi YAHIOUN, *Tayri n umedyaz*, 2014.
- 110- VOLTAIRE, *Zadig*, 2014.
- (Tasuqelt : Rabah BOUCHENE, *Zadig*)

Collection « *Imenza-nney* »

- 001- Ramdane AT MANSOUR, *Isefra n at zik*, 2014.
- 002- Youssef NACIB, *Ccna aşufi s teqbaylit*, 2014.

Actes de colloques

- 001- Actes des journées d'étude sur *La connaissance de l'histoire de l'Algérie*, mars 1998.
 - Actes des journées d'étude sur *L'enseignement de Tamazight*, mai 1998.
 - Actes des journées d'étude sur *Tamazight dans le système de la communication*, juin 1998.
- 002- Actes des journées d'étude sur *La réhabilitation de l'environnement culturel amazigh et sur tamazight dans l'environnement juridique*, 2000.
- 003- Actes des séminaires sur la formation des enseignants de Tamazight et l'enseignement de la langue et de l'histoire amazighe, 2000.
- 004- Actes des journées d'étude sur *Approche et étude sur l'amazighité*, 2000/2001.
- 005- Actes du colloque sur *Le mouvement national et la revendication amazighe*, 2002.
- 006- Actes du colloque international sur *Tamazight face aux défis de la modernité*, 2002.

- 007- Actes du colloque : *Identité, langue et Etat, 2003.*
- Actes du colloque : *La permanence de l'architecture amazighe et l'évolution des cités en Algérie, 2003.*
- 008- Actes des stages de perfectionnement pour les enseignants de tamazight, mars 2004.
- 009- Actes du stage de perfectionnement des enseignants de la langue amazighe, 30/31 mars 2004.
- 010- Actes du Colloque : *Le passage à l'écrit des langues et cultures de tradition orale, le cas de Tamazight, 2004.*
(Voir « Timmuzgha » N°13)
- 011- Actes du Colloque : *La littérature amazighe : de l'oralité à l'écrit, 2005.*
(Voir « Timmuzgha » N°14)
- 012- Actes du colloque sur *Le patrimoine culturel immatériel amazigh, 2005.*
- 013- Actes du Colloque : *Tamazight dans les médias et à l'école : hypofonctionnalité et usages du lexique, 2006.*
(Voir « Timmuzgha » N°15)
- 014- Actes des Journées d'étude sur l'enseignement de Tamazight, Région Est, 2006.
- Actes de la Genèse de l'enseignement de Tamazight depuis le XIXème siècle, 2006.
- Actes du Stage de perfectionnement pour les enseignants du primaire, 2006.
- 015- Actes du colloque sur *Le libyco-berbère ou le Tifinagh ; de l'authenticité à l'usage pratique, 2007.*
- 016- Actes du colloque : *L'apport des amazighs à la civilisation universelle, 2008.*
- 017- Actes du colloque sur *La standardisation de l'écriture amazighe, 2010.*
- 018- Actes du colloque sur *Les Royaumes amazighs de la période musulmane, 2010.*
- Actes du colloque sur *Le Royaume de Koukou, 2010.*
- 019- Actes du colloque, *Aslugen n tira n tmaziyt, 2012.*
- 020- Actes du colloque sur *Pierre Bourdieu et l'Algérie, 2012.*

Revue « *Timmuzgha* »

Revue d'études amazighes du Haut Commissariat à l'Amazighité :
N°1, avril 1999, ---- N°22, janvier 2011.

- N°10, octobre 2004, *Spécial Mohya*, Entretien.
- N°12, décembre 2006, *Tajmilt i Si Muhend u Mhend*.
- N° spécial en Tamazight :
 - . N°16, janvier 2008.
 - . N°17, avril 2008.
 - . N°19, août 2008.

Revue « *Tamaziyt tura* »

Revue en Tamazight du Haut Commissariat à l'Amazighité :
N°1, janvier 2009, ---- N°12, janvier 2014.

Autres publications

- 001- Chafik MOHAMED, *Aperçu sur trente trois siècles de l'histoire des imazighènes*, 1997.
- 002- Annuaire des associations culturelles amazighes, 2000.
- 003- Idir El-Watani, *L'Algérie libre vivra*, 2001.
- 004- Mohand Oulhadj LACEB, *La phonologie générative du kabyle : l'emphase et son harmonie*. Tome1, *Histoire et fondements d'un débat argumentaire*, 2007.
- 005- Mohand Oulhadj LACEB, *La phonologie générative du kabyle : l'emphase et son harmonie*. Tome2, *Analyse et représentation phonologique*, 2007.
- 006- Collectif, *Mouloud FERAOUN, Evocation*, Actes du Colloque, 2008.
- 007- Catalogue des publications du HCA, 2008.
- 008- Catalogue des publications du HCA, 2009.
- 009- Boudjema AZIRI, *Néologismes et calques dans les médias amazighs*, 2009.
- 010- Mohand Idir AIT AMRANE, *Ekker a mmis oumazigh*, 2010.
(Tasuqelt : Mohand Oubelkacem KHEDDAM, *Kker a mmi-s umaziy*)
- 011- Agenda de poche, 2012.

Consultings

- 001- Kamel BOUAMARA, *Nekni d wiqid*, 1998.
- 002- Mouloud FERAOUN, *Jours de Kabylie*, 1999.
(Tasuqelt : Kamel BOUAMARA, *Ussan di tmurt*)
- 003- Nora TIGZIRI - Amar NABTI, Etude sur « *L'enseignement de la langue amazighe : bilan et perspectives* », 2000.
- 004- Mohand Akli HADDADOU, *Dictionnaire des racines berbères communes*, 2006/2007.
- 005- Abdellah NOUH, *Glossaire du vocabulaire commun au Kabyle et au Mozabite*, 2006/2007.
- 006- Sadaq BENDALI, *Awfus amaynut n tutlayt tamaziyt*, 2007.
- 007- M'hammed DJELLAOUI, *Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit*, 2007.
- 008- Kamel BOUAMARA, *Amawal n tunuyin n tesnukyest*, 2007.
- 009- Moussa IMARAZENE, *Manuel de syntaxe berbère*, 2007.
- 010- M'hammed DJELLAOUI, *Tiwsatin timensayin n tmedyatz taqbaylit*, 2007.
- 011- Moussa IMARAZENE, *Timeayin n leqbayel*, 2007.
- 012- Nora BELGASMIA, *L'expression écrite en tamazight*, 2007.
- 013- Mouloud LOUNAOUCI, *Projet de création d'un Centre de terminologie amazighe*, TERAMA, 2007.
- 014- Zahir MEKSEM, *Isuraz n usezdi d tenmeżla tađrisant n tmaziyt : asnekwu d tesleħdt*, 2008.
- 015- Mohammed Brahim SALHI, *La tariqa Rahmaniya : de l'avènement à l'insurrection de 1871*, 2008.
- 016- Fakihani TIBERMACINE, *Tanast u kajjuf*, 2009.
- 017- Mohand Akli HADDADOU, *Introduction à la littérature berbère*, 2009.
- 018- M'hammed DJELLAOUI, تطور الشعر القبائلي و خصائصه, Tome1, 2009.
- 019- M'hammed DJELLAOUI, تطور الشعر القبائلي و خصائصه, Tome2, 2010.
- 020- Zahir MEKSEM, *Tisekkiwin n yidrisen, tagmert d tesleħdt*, 2010.
- 021- Mohand MAHRAZI, *Lexique de didactique et des sciences du langage*, 2013.
- 022- Lamri BENGASMIA, مبادئ في الصوتيات الأمازيغية (الشاوية), 2013.

Coédition

ANEP

- 001- Iddir AMARA, *Les inscriptions alphabétiques amazighes d'Algérie*, 2006.
- 002- Kemal STITI, *Fascicule des inscriptions libyques gravées et peintes de la grande Kabylie*, 2006.
- 003- Mohand Akli SALHI, *Amawal n tsekla*, 2006.
- 004- O. KERDJA & A. MEGHNEM, *Amawal amecṭuh n ugama*, 2006.

ENAG

- 001- Mohand Akli HADDADOU, *Glossaire des termes employés dans la toponymie algérienne*, 2011.
- 002- Mohand Akli HADDADOU, *Précis de lexicologie amazighe*, 2011.
- 003- Mohand Akli SALHI, *Poésie traditionnelle féminine de Kabylie*, 2011.
- 004- Mohand Akli SALHI, *Etudes de littérature Kabyle*, 2011.
- 005- Habib-Allah MANSOURI, *La Kabylie dans les écrits français du XIXe siècle*, 2011.
- 006- Mohand MAHRAZI, *Dictionnaire d'électrotechnique Français-Tamazight*, 2011.
- 007- A. NOUH-MEFNOUNE & B. ABDESSALAM, *Dictionnaire Mozabite-Français*, 2011.

Cet ouvrage est publié dans le cadre de la Collection
“*Idlisen-nney*”

Initiée par la Direction de la Promotion Culturelle
du Haut Commissariat à l'Amazighité

© Tous droits réservés

Conception et PAO :



2014

Dépôt Légal : 3999-2014
ISBN : 978-9961-789-84-1

HCA - 19, Avenue Mustapha El-Ouali (ex. Claude Debussy), Alger
Tél : 021-64-29-10 / 11 - Fax : 021-63-59-05

B.P. 400, 16070, El-Mouradia, Alger

sg@hca-dz.org
action.culturelle@hca-dz.org / edition@hca-dz.org
www.hca-dz.org



Achevé d'imprimer sur les presses de

Le Montagnard

Alger

Tel : 0558-30-92-42

Fax : 021-86-50-05

e-mail : imprimerie.edition-montagnard@hotmail.fr

Akud item

Gas ulamma yennenra ueewwiq deg uqerru n Muħend am tsirit-is yakan, maca tikelt-a yeqsed-d ad yaru. Yufa-d d ayen ilaqen fell-as ad t-yexdem, acku tira tella deg yidammen-is, ɣas yeżra agdud-is maċċi d win i yesseb Yasen at Tira. Nutni seg zik-nsen tħummun kan, yal yiwen deg acu i yelletha, teddun kan ur żrin s anida, armi i d-gran ass-a d iceqfan wa ur yemeaba d wa.

Ladja d taneggarut-a i yesew qen aṭas Muħend imi tifrat-is d ayen iweġren. Yenna-yaś yiwet n tikelt : "Limer ahat s lebxaq n tutlayin-nniđen i s ttaruyx, tili wissen tikiwin-iw ttwaġrant, ttwagzant akken ilaq ! Meęna aya tra ma d amyaru i lliy ma maċċi s tutlayt-a n ugħidu ?



Mokrane CHIKHI

d aselmad di tesdawit n Bgħajiet, d aneġmas deg "Aymis Imaziġen", n "La Dēpêche de Kabylie".

Yura aṭas n yiđri森 akked tulli-sin i d-yeffyen yakan deg tesxunin yecban "Tamaziġtura" n Usqamu Unnig n Timmużya.

لا يباع
Ur yettnuz ara

Non destiné à la vente

Tugna n-tidli : Tesea bab-is



H.C.A - 19, avenue Mustapha El-Ouali (ex. Debussy) Alger. م س أ ، 19 بيج مصطفى الوالي، الجزائر

B.P 400, 16070, El-Mouradia, Alger.

ص ب 400, 16070، المدية، الجزائر

Tél : 021 64 29 10/11 - Fax : 021 63 59 05

sg@hca-dz.org

action.culturelle@hca-dz.org / edition@hca-dz.org

Site Web : www.hca-dz.org -